Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | która wysyła posłów morzem i w łodziach papirusowych po wodzie: Idźcie, szybcy posłańcy, do narodu rosłego i gładkiego,\* do ludu budzącego grozę (blisko) siebie i daleko,\*\* do narodu sznura – sznura\*\*\* i podboju, którego kraj przecinają\*\*\*\* rzeki![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysyła ona posłów drogą morską, suną w łodziach z papirusu po wodzie: Idźcie — mówi — szybcy posłańcy, do narodu rosłego, z gładką skórą, do ludu budzącego grozę blisko i daleko, do narodu oręża i podboju, którego kraj przecinają rzeki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Która wysyła posłów przez morze w łodziach z sitowia po wodach, mówiąc: Idźcie, prędcy posłańcy, do narodu rozszarpanego i splądrowanego, do ludu, który budzi grozę, odkąd istnieje, do narodu zdeptanego do szczętu, którego ziemię rozrywają rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która posyła posłów przez morze po wodach w łodziach z sitowia, mówiąc: Idźcie, posłowie prędcy! do narodu rozszarpanego i splundrowanego, do ludu strasznego z dawna i dotąd, do narodu do szczętu podeptanego, którego ziemię rzeki rozerwały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | która śle na morze posły, w naczyniu z papirowego drzewka po wodach! Idźcie, aniołowie prędcy, do narodu rozerwanego i rozszarpanego, do ludu strasznego, po którym nie masz innego, do narodu czekającego i podeptanego, którego ziemię rzeki rozerwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wysyłasz posłów przez morze, na łódkach papirusowych poprzez wody! Idźcie, rączy posłańcy, do ludności rosłej i o skórze brązowej, do narodu, co budzi trwogę, odkąd istnieje, do ludności potężnej i zdobywczej, której kraj przecinają rzeki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Która wysyła posłów przez morze i wody w łodziach papirusowych: Idźcie, posłowie szybcy do narodu rosłego z gładką skórą, do ludu, który daleko i szeroko budzi grozę, do narodu znanego z siły i podboju, którego kraj przecinają rzeki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | która wysyłasz posłów przez morze, w papirusowych łodziach po powierzchni wód! Idźcie, szybcy posłańcy, do narodu rosłego o gładkiej skórze, do ludu budzącego lęk dokoła, do narodu o niszczycielskiej sile, którego kraj przecinają rzeki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysyła ona posłów przez morze w trzcinowych czółnach po wód powierzchni: „Udajcie się szybko, wysłańcy, do ludu rosłego, o skórze brązowej, do szczepu, co budzi grozę daleko, szeroko, do ludu o wielkiej i miażdżącej sile, którego ziemię przecinają rzeki!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | która posłów przez morze wysyła w czółnach trzcinowych po wód powierzchni! Odejdźcie, wy prędcy wysłańcy, do narodu rosłego, o brązowej skórze, do szczepu, który budzi grozę daleko, szeroko, do ludu o potężnej i miażdżącej sile, którego ziemię przerzynają rzeki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що посилає по морю закладників і книжні послання поверху води. Бо швидкі посли підуть до високого народу і чужого і поганого народу. Хто на другому боці? Нарід нещасний і потоптаний. Тепер ріки землі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | która morzem, w łodziach z sitowia, wysyłasz posłańców po powierzchni wód! Idźcie szybcy posłowie do rosłego i porywczego narodu, do narodu strasznego odkąd jest i nadal; do narodu, co wszystko równa pod sznur zniszczenia; tego, którego kraj przecinają rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To ona posyła wysłanników morzem i na papirusowych statkach po powierzchni wód, mówiąc: ”Idźcie, szybcy posłańcy, do narodu rosłego i o gładkiej skórze, do ludu wzbudzającego wszędzie strach, do narodu odpornego i tratującego, którego krainę spłukały rzeki”. |

1. 1) Być może odnosi się do przyjaznych w tym okresie stosunków Etiopii (wpływowej w Dolnym Egipcie) i Asyrii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: daleko i szeroko, <x>290 18:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sznura – sznura, קַו־קָו (qaw-qaw): (1) łączone z arab. siła (<x>290 18:2</x>L.), czyli: do narodu bardzo mocnego; (2) do narodu dziwnej mowy (kaw-kaw), zob. <x>290 28:10</x>, 13; (3) ze względu na drugi człon wyrażenia, jak w tekście. Wg G: do narodu nie budzącego nadziei, ἔθνος ἀνέλπιστον. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przecinają, ּבָזְאּו (baze’u), hl, znaczenie wnioskowane na podstawie aram. i arab.; sugerowane też: obmywają, <x>290 18:2</x>L. [↑](#footnote-ref-5)